

Algerian Arabic Translation:

كايين des fêtes, كايين des fêtes traditionnelles, كايين des fêtes في الدزاير كيما
آآ كايين حفلات في ال آآ هادل شنتقولو لها؟ يعني, تقريبا يعني معارض, يقول لك معرض و من بعد تولي حفلة. كيما
في بلاد قبائل كايين la fête du bijou يعني ألي هي حفلة ال آآ شن سميها بالعربية؟ حفلة الخاتم, ولا حفلة ال آآ
هذي في منطقة بن يني ألي أنا كبرت فيها آآ كايين المنطقة هذي معروفة بال آآ les artisans ألي يخدمو الفضة
يعني. تقريبا كل عائلة فيها يعني artisan واحد ألي يخدم الفضة و آآ بن يني معروفة يعني بالمجوهرات بال آآ
بالفضة. في الصيف يديرو معرض, يديرو حفلة يعرضو قاع bon يعرضو les artisans ألي يخدمو الفضة plus
يعرضو même des artisans ألي يخدمو حرف آخرين في الفخار و كايين ألي يخدم tapis, و كايين ألي يخدمو
الطلي, كايين ألي يخدمو و كل واحد واش يخدم... alors في الصيف يعملو حفلة آآ حفلة آآ هذي الحفلة يديرو تكون
في واحد ثمن أيام ولا تسع أيام. يجوهم les artisans de partout يجو من الصحراء, يجو من الشرق, يجو من
الاوراس, يجو ألي يخدمو tapis, يجو ألي يخدمو الذهب و الفضة و كداي. و يتلقاو و كل واحد يعرض الخدمة نتاعه
و المنتوجات نتاعه و كداي. كايين حفلات وحد آخرين نتاع الطابي, نعرف la fête du tapis, معرض حفلة الزربية.
كايين وحدة في بلاد قبائل, كايين وحدة في بلاد الشاوية. كيف كيف, حفلات يعني آآ تخلي الشعب الجزائري كل واحد
يجيب son savoir faire كيما يقولو آآ يعرض المنتوجات نتاعه و تعرف علي الناس من كل المناطق الجزائرية
يعني. حفلات يهني الهدف نتاعها يعني التقريب يعني لان الجزائر واسعة كايين الناس, كايين ناس ما تسمعش بلي كايين
ناس وحد اخرين les algériens كيما هما qui existent dans l'autre bout du pays أه, خاتش ما كانش آآ
c'est le seul moyen يعني ألي يقرب هذي الحفلات الثقافية, c'est le seul moyen ألي يقرب ال آآ كيما
يقول لك ماشي شعوب و لكن هذ المناطق هذي يقرب بيناتهم لان الناس آآ ما تسافرش بالزاف ما آآ les moyens
de transport sont limités في الدزاير alors كايين غير هذو les fêtes الثقافية هلي ألي تقرب المناطق بينتها و
آآ الناس تعرف علي ناس وحد اخرين.

English translation:

There are festivals, I mean—uh—traditional festivals. There are festivals in Algeria like—uh—there are celebrations in the—uh—what do you call it? I mean, it is pretty much exhibitions that later on turn into celebration. Like in the Kabylie¹, there is the Ring Festival—I mean, which is a celebration—how would we call it in Arabic? The Ring Festival, or the festival of the—uh— It is in Ben Yieni Region, where I grew up—uh— This region is known for its—uh—artisans who work with silver. Pretty much, each family has an artisan who works with silver and—uh—Ben Yieni is known for its jewelry from—uh—from silver. In the summer, they have an exhibition with a celebration— Well, the artisans show their silver work, and also other artisans who do other crafts. There are people who work with pottery and some who work with rugs, and there are some who do jewelry and there are some who work with— It depends on what each person does. So, in the summer they have a celebration—uh—celebration—uh—this celebration takes place on one of the eight or nine days. There are artisans from all over [the country]: from the Sahara, from the East, from Auréss. There are people who work with rugs, people who work with gold and silver and things like that. They get together and each would exhibit his/her work and products. There are other celebrations for rugs, there is the Rug Festival – an exhibit of rugs. There is one in the Kabylie and one in the Chaoui Region. It is all the same, I mean celebrations—uh—that allow the Algerian people to bring—uh—and exhibit their different products and learn about the different regions in Algeria. I mean, the aim of these celebrations is awareness. I mean, since Algeria is big, there are people who don't know that there are other people, also Algerians—how they live on the other side of the country—uh— Because there isn't—uh—I mean, the only way to know each other is through these cultural festivals. It is the only way that makes—uh—people in these regions close to each other because people—uh—don't travel a lot—uh— The means of transportation in Algeria are limited and so these cultural festivals are the only way to connect different regions—uh—and so people know about other people.

¹ *Kabylie*: The region in Northern Algeria which is mostly populated by the Kabyle people, one of four different groups in Algeria claiming Berber ethnicity.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated